

# VARIOUS

NOTES AND QUERIES,  
NUMBER 31, JUNE 1,  
1850

**Various  
Notes and Queries,  
Number 31, June 1, 1850**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=35493863](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=35493863)  
Notes and Queries, Number 31, June 1, 1850:*

# Содержание

OUR SECOND VOLUME	4
NOTES	6
PARISH REGISTERS.—STATISTICS	6
THE HUDIBRASTIC VERSE	11
CUSTOM OF PRESENTING GLOVES	15
FOLK LORE	17
Конец ознакомительного фрагмента.	19

# Various Notes and Queries, Number 31, June 1, 1850

## OUR SECOND VOLUME

We cannot resist the opportunity which the commencement of our Second Volume affords us, of addressing a few words of acknowledgment to our friends, both contributors and readers. In the short space of seven months, we have been enabled by their support to win for "NOTES AND QUERIES" no unimportant position among the literary journals of this country. We came forward for the purpose of affording the literary brotherhood of this great nation an organ through which they might announce their difficulties and requirements, through which such difficulties might find solution, and such requirements be supplied. The little band of kind friends who first rallied round us has been reinforced by a host of earnest men, who, at once recognising the utility of our purpose, and seeing in our growing prosperity how much love of letters existed among us, have joined us heart and hand in the great object we proposed to ourselves in our Prospectus; namely, that of making "NOTES AND QUERIES" by mutual intercommunication,

"a most useful supplement to works already in existence—a treasury for enriching future editions of them—and an important contribution towards a more perfect history than we yet possess of our language, our literature, and those to whom we owe them."

Thanks, again and again, to the friends and correspondents, who, by their labours, are enabling us to accomplish this great end. To them be the honour of the work. We are content to say with the Arabian poet:

"With conscious pride we view the band  
Of faithful friends that round us stand;  
With pride exult, that we alone  
Can join these scattered gems in one;  
Rejoiced to be the silken line  
On which these pearls united shine."

# NOTES

## PARISH REGISTERS.—STATISTICS

Among the good services rendered to the public by yourself and your correspondents, few, I think will be found more important than that of having drawn their attention to Mr. Wyatt Edgell's valuable suggestions on the transcription of Parochial Registers. The supposed impracticability of his plan has perhaps hitherto deterred those most competent to the work from giving it the consideration which it deserves. I believe the scheme to be perfectly practicable; and, as a first move in the work, I send you the result of my own dealings with the registers of my parish.

It is many years since I felt the desideratum which Mr. Edgell has brought before the public; and, by way of testing the practicability of transcribing, and printing the parochial registers of the entire kingdom in a form convenient for reference, I made an alphabetical transcript of my own, which is now complete. The *modus operandi* which I adopted was this:—1. I first transcribed, on separate slips of paper, each baptismal entry, with its date, and a reference to the page of the register, tying up the slips in the order in which the names were entered in the register; noting, as I proceeded, on *another* paper, the number of males and females in each year.

2. The slips being thus arranged, they came in their places handy for collation with the original. I then collated each, year by year; during the process depositing the slips one by one in piles alphabetically, according to the initial letter of the surnames.

3. This done, I sorted each pile in an order as strictly alphabetical as that used in dictionaries or ordinary indices.

4. I then transcribed them into a book, in their order, collating each page as the work proceeded.

5. I then took the marriages in hand, adopting the same plan; entering each of these twice, viz. both under the husband's and the wife's name.

6. Next, the burials, on the same plan.

7. I then drew up statistical tables of the number of baptisms, marriages, and burials in each year, males and females separately where the register appeared badly kept, making notes of the fact, and adding such observations as occasionally seemed necessary.

8. I then drew up lists of vicars, transcripts of miscellaneous records of events, and other casual entries that appeared in the register.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> To obviate the difficulties arising from capricious spelling, I assumed that which I thought to be the correct one, and entered all of the name under that one, placing, however, in parenthesis, the actual mode of spelling adopted in the instance in question, and also entering the name, as actually spelt, in its proper place, with reference to the place where the searcher would find it; e.g. In my register, the name of "Caizer" appears under more than twenty varieties of form. I enter them all under "Cayser". In the *margin*, opposite the first of these entries, I write consecutively the different modes of spelling the name—"Caisar", "Caizer", "Casiar", "Kayser", &c. &c. &c. In the table itself, I write, Cayser, John. [Casiar] John. [Kaysar] John, &c. &c. &c. Then,

I noted, as I went on, the time occupied in each of these operations. It was as follows:—

1. The first transcripts on slips, with addition of statistical tables—		
	Baptisms	2004
	Marriages, 420, each twice	840
	Burials	1244
	Total	4088
		551/2 hours.
2. Collecting and filing alphabetically		23 ----
3. Sorting in strict alphabetical order		131/4 ----
4. Transcribing into book		911/2 ----
5. Copying statistical tables into book		5 ----
Transcripts of miscellaneous entries, lists of vicars, &c. &c.		7 ----
Total		1951/4 hours.

My registers begin in the year 1558, and the present population of the parish is about 420, so that you have here an account of the labour necessary to complete an alphabetical transcript of the register of a rural parish of that extent in population.

I send you the result as a first step to a work of great national importance, and of inestimable value with relation to family descent, title to property long in abeyance, &c. &c. As to statistics, I doubt whether any data worthy of consideration can be obtained from these sources, owing to the constant

---

"Casiar", "Kaysar", &c., appear in their respective places *sic*, "Casiar", *v.* "Cayser", "Kaysar", *v.* "Cayser", &c., nearly on the plan adopted by Mr. Duffus Hardy in his admirable indices to the *Close Rolls*.

irregularities which occur in keeping the registers.

No man, much less the minister of a parish, who has abundant calls upon his time, can be expected to sit down to the task of transcribing his registers through many *consecutive* hours; but there are few who could not give occasionally one or two hours to the work. In this way I effected my transcripts; the work of 195 hours being distributed through nearly five months—no great labour after all.

On an average, twelve words, with the figures, may be calculated for each entry, which will give for this parish about 500 folios. Each entry having been transcribed twice, we may call it, at a rough calculation, 1000 folios written out ready for printing.

If the authorities at the Registrar-General's office would give their attention to it, they must have *there* abundant data on which to form calculations as to the probable cost of the undertaking. And I cannot help thinking that, setting aside printing as an after consideration, alphabetical transcripts, at least, might be obtained of all the parochial registers in the kingdom, and deposited in that office, at no insurmountable expense; and if the cost appear too heavy, the accomplishment of the work might be distributed through a given number of years; say ten, or even twenty.

Parliament might, perhaps, be induced to vote an annual grant for so important a work till it was accomplished; albeit, when we think of their niggardly denial of any thing to the printing,

or even the conservation of the public records, sanguine hopes from that quarter can hardly be indulged.

To insure correctness, without which the scheme would be utterly valueless, I would propose that a certain number of competent transcribers be appointed for each county, either at a given salary, or at a remuneration of so much per entry, to copy the registers of those parishes the ministers of which are unwilling to do it, or feel themselves unequal to the task. The option, however, should always, in the first instance, be given to the minister, as the natural custos of the registers, and as one, from local knowledge, likely to do the work correctly. To each county there should also be appointed one or more competent persons as collators, to correct the errors of the transcribers.

I throw out these rough hints in the hope that some of your correspondents will furnish their ideas on the subject, till we at last arrive at a fully practicable plan of carrying out Mr. Wyatt Edgell's suggestions, and, at all events, obtain transcripts, if not printed copies, of every register in the kingdom.

*L.B.L.*

# THE HUDIBRASTIC VERSE

"*He that fights and runs away,*" &c.—Your correspondent MELANION may be assured that the orations of Demosthenes do not afford any trace of the proverbial senarius, ἀνηρ δ φευγων και παλιν μαχησεται; and it does not appear quite clear how the apophthegm containing it (which has been so generally attributed to Plutarch) has been concocted. Heeren, in doing full justice to the biographical talent of the Chæronean, has yet observed, "We may easily see that in his Lives he only occasionally indicates his authorities, because his own head was so often the source." It is in the life of Demosthenes that the story of his flight is told, but briefly; and for that part which relates to the inscription on the shield of Demosthenes, he says, ὡς ελεγε Πυθειας. The other life among those of the Ten Orators, the best critics think not to be Plutarch's; and the relation in it is too ridiculous for credit; yet it is repeated by Photius.

The first writer in which the story takes something of the form in which Erasmus gives it is Aulus Gellius (*Noct. Att.* 1. xvii. c. 21.):—

"Post inde aliquanto tempore Philippus apud Chaeroneam proelio magno Athenienses vicit. Tum Demosthenes orator ex eo proelio salutem fuga quaesivit: quumque id ei, quod fugerat, probrose objiceretur; *versu illo notissimo* elusit, ἀνηρ δ φευγων, inquit, και παλιν

μαχησεται."

We here see that the senarius is designated as *a well-known verse*, so that it must have been in the mouths of the people long before it was applied to this piece of gossip. I have hitherto not been able to trace it to an earlier writer.

The Apophthegmata of Erasmus were first published, I believe, in 1531, in six books. I have an edition printed by Frobenius, at Basle, in 1538, in which two more books are added; and, in an epistle prefixed to the seventh book, Erasmus says,—

"Prodiit opus, tanta aviditate distractum est, ut protinus à typographo coeperit efflagitare denuo."

He names twenty-one ancient Greek and Latin authors from which the apophthegms had been collected; and, with regard to what he has taken from Plutarch, he mentions the licence he has used:—

"Nos Plutarchum multis de causis sequi maluimus quam interpretari, explanare quam vertere."

It is from this book of Erasmus that the worthy Nicolas Udall selected his *Two Bookes of Apophthegmes*; and he tells his readers,—

"I have been so bold with mine author as to make the first booke and second booke, which he maketh third and fowerth."

Udall has occasionally added further explanations of his own to those translated from Erasmus. He promises, in good time, the

remaining, books, but says,—

"I have thought better, with two of the eight, to minister unto you a taste of this bothe delectable and fruitefull recreation."

Those who are desirous of knowing at large the course pursued by Erasmus in the compilation of this amusing and once popular work, will find it fully stated in his preface; one passage of which will show the large licence he allowed himself:—

"Sed totum opus quodammodo meum feci, dum et explanatius effero qua Graece referuntur, interjectis interdum quæ apud alios autores additur comperissem," &c.

The only sure ground, as far as I can discover, for this gradually constructed legend, is the mention of the flight of Demosthenes by Æschines and Dinarchus. In the more amplified editions of Erasmus's *Adages*, after the publication of the *Apophthegmata*, he repeats the story in illustration of a Latin proverb (probably only a version of the Greek), "Vir fugiens et denuo pugnabitur;" and I find in some collections of the sixteenth century both the Latin and Greek given upon the authority of Plutarch! Langius, in his *Polyanthea* (a copious common-place book which would outweigh twenty of our late Laureate's) has given the apophthegm verbatim from Erasmus, and has boldly appended Plutarch's name. But the more extraordinary course is that which one Gualandi took, who published, at Venice, in 1568, in 4to., an *omnium gatherum*, in five books, from

various sources, in which there is much taken from Erasmus, and yet the title is *Apoftemmi di Plutarco*. In this book, the whole of the twenty-three apophthegms of Erasmus which relate to Demosthenes are given, and two more added at the end. It appears that Philelphus, and after him Raphael Regius, had printed, in the fifteenth century, Latin collections under the title of *Plutarch's Apophthegms*, and, according to Erasmus, had both taken liberties with their original. I have not seen either of these Latin versions, of which there were several editions. As far as regards Demosthenes, I think we may fairly conclude that the story is apocryphal. The Greek proverbial verse was no doubt a popular saying, which Aulus Gellius thought might give a lively turn to his story, of which an Italian would say, "Se non vero è ben trovato."

*S. W. SINGER.*

Feb. 9. 1850.

# CUSTOM OF PRESENTING GLOVES

The following extracts from a MS. "Day-book" of the celebrated Anne Countess of Pembroke, recording the daily events of the last few months of her life passed at Brougham Castle in 1675, afford a further illustration of the custom of presenting gloves (Vol. i. pp. 72. 405.) as a matter of courtesy and kindness; and show, also, that it was not unusual to make presents of small sums of money in exhibition of the same feelings on the part of the donor:—

"January, as the year begins on New Year's Day.

"10th day, And to-day there dined here with my folks my cousin Thomas Sandford's wife, of Askham, and her second son; so after dinner I had them into my chamber and kissed her, and took him by the hand, and I gave her a pair of buckskin gloves, and him 5s., and then they went away.

"12th day. There dined here in the Painted Chamber with my folks Mrs. Jane Carleton, the widow, sister to Sir W'm. Carleton, deceased. So after dinner I had her into my chamber, and kissed her and talked with her awhile, and I gave her 5s., and she went away.

"17th day, To-day there dined with my folks my cousin, Mr. Thomas Burbeck, of Hornby, and his wife and their little daughter, and his father-in-law, Mr. Cotterick, and his wife and his mother; and there also dined here Mr. Robert Carleton, only son to the widow, Lady Carleton. So after

dinner I had them all into my chamber, and kissed the women, and took the men by the hand, and I gave to my cousin, Mr. Burbeck, and his wife each 10s., and his mother 10s., and his father-in-law, Mr. Cotterick, and his wife, each of them 10s., and 6s. to the child, and I gave Mr. Carleton a pair of buckskin gloves, and then they all went away."

In another entry the Countess records the gift to a Mrs. Winch of Settra Park of "four pair of buckskin gloves that came from Kendall."

It does not appear that any present was made to the Countess in return. As in the case of Archbishop Laud and Master Prynne (Vol. i. p. 405.), these gifts were evidently expressions of condescension and good will by one in a high position to another in a somewhat lower station. It is, I take it, evident that the money-gifts, from the rank in life of the parties, and their connection with the Countess, could have been made with no other meaning or intention.

*JAS. CROSBY.*

Streatham, April 22. 1850.

# FOLK LORE

*Exhumation of a Body ominous to Family of the Deceased.*—

In the counties of Leicester and Northampton, and I doubt not in other parts of England, there is a superstitious idea that the removal or exhumation of a body after interment bodes death or some terrible calamity to the surviving members of the deceased's family. Turner, in his *History of Remarkable Providences*, Lond. 1677, p. 77., thus alludes to this superstition:

---

"Thomas Fludd of Kent, Esq., told me that it is an old observation which was pressed earnestly to King James I., that he should not remove the Queen of Scots' body from Northamptonshire, where she was beheaded and interred. For that it always bodes ill to the family when bodies are removed from their graves. For some of the family will die shortly after, as did Prince Henry, and, I think, Queen Anne."

In the above-named counties, *nine roasted mice*, three taken each third morning, constitutes the common charm for the hooping-cough.

T.S.

*Suffolk Folk Lore.*—I send you a few articles on "Folk Lore", now, or not long ago, current in the county of Suffolk, in addition to what is to be found in the latter part of the second volume of

Forby's *Vocabulary of East Anglia*.

1. To ascertain whether her pretended lovers really love her or not, the maiden takes an apple-pip, and naming one of her followers, puts the pip in the fire. If it makes a noise in bursting from the heat, it is a proof of love; but if it is consumed without a crack, she is fully satisfied that there is no real regard towards her in the person named.

2. "I remember the wooing of a peascod instead of her." (*Shakesp.*)—The efficacy of peascods in the concerns of sweethearts is not yet forgotten among our rustic vulgar. The kitchen-maid, when she shells green peas, never omits, when she finds one having *nine* peas, to lay it on the lintel of the kitchen door; and the first clown who enters it is infallibly to be her husband, or at least her sweetheart.

3. If you have your clothes mended upon your back, you will be ill spoken of.

4.

If you sweep the house with blossomed broom in May,  
Y're sure to sweep the head of the house away.

Similar to which is the following:—

5. To sleep in a room with the whitethorn bloom in it during the month of May, will surely be followed by some great misfortune.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.